

Айвенго

Вальтер Скотт

ОЗНАЙОМЧИЙ ФРАГМЕНТ

Переклад — Юрій Лісняк та Галина Лозинська

© Видавництво «Богдан». Усі права застережено.

Фрагмент надано для ознайомлення. Повна книжка — nashaknyga.com.ua

ВСТУП

У такій гадці є трохи правди – як то завжди буває в гадках, що здобувають загальне визнання. Адже в театрі часто трапляється, що актор, якнайбільше наділений зовнішніми рисами, необхідними для комедійного ефекту, буває не здатен сягати висот трагедійної величі; а в малярстві або письменстві художник чи поет може володіти тільки такими способами думки чи засобами виразу, які обмежують його творчість лише одним колом тем. Але куди частіше ті самі здібності, які ведуть людину до популярності в одній галузі, забезпечують їй успіх і в іншій; і це напевне частіше буває в літературній творчості, ніж у сценічній або малярській, бо шукача новини в цій галузі не сковують у його зусиллях ані якісь особливості всієї його зовнішності чи окремі її риси, ані якісь суто механічні звички в техніці роботи пензлем, що обмежують його вузьким колом тем.

Слушні ці міркування чи ні, а ваш автор відчув, що, присвятивши себе винятково шотландським темам, він не лише може легко вичерпати поблажливість читачів, а й великою мірою обмежить власну спроможність розважати їх. У висококультурній країні, де стільки талантів щомісяця намагаються догодити публіці, свіжа тема – така, як та, що на неї йому пощастило натрапити, – подібна до незайманого джерела в пустелі:

Його безцінним скарбом називають

Всі люди – й дяку небесам складають.

Та коли люди, коні, корови й верблюди змісять те джерело з багнюку, воно стає огидним для тих, хто спершу пив із нього з насолодою; а той, кому припала заслуга знайти його, повинен уживати свій хист для відкривання нових, незайманих джерел, коли він хоче зберегти серед свого плем'я власну добру славу.

Коли письменник, що почуває себе обмеженим якимсь окремим колом тем, спробує підтримати свою добру славу, намагаючись надати нової приваби темам того самого роду, що доти забезпечували йому успіх, він кінець кінцем зазнає невдачі, і причини цього очевидні. Коли якась копальня й не вичерпана ще до дна, то принаймні сила й спроможність рудокопа неминуче виснажаться. Коли він пильно наслідуватиме ті твори, що досі приносили йому успіх, то буде приречений «дивуватися, чому вони більше не тішать читачів». А коли намагатиметься глянути на те саме коло тем з іншого боку, то дуже швидко виявить, що все яскраве, принаadne й природне в них уже вичерпане; і щоб досягти необхідного чару новини, муситиме шаржувати; а уникаючи заяженості – химерити.

Може, й нема потреби наводити стільки причин, з яких автор «шотландських романів» (так їх зразу й повсюди прозвано) забажав звернутись до теми суто англійської. Окрім усього іншого, метою його було, щоб твір був по змозі спробним з усіх поглядів; тому він хотів подати читачам задуману книжку як намагання нового претендента здобути їхню ласку, аби до неї не пристало жодне упередження – чи то прихильне, чи то навпаки, – як до нового твору автора «Вейверлі». Але потім цей намір відпав з причин, про які буде сказано далі.

Часом дії роману обрана доба правління короля Річарда I 2 – не тільки тому, що вона багата на постаті, самі імена яких неминуче м усили привернути загальну увагу, а ще й тому, що вона являла різкий контраст між саксами, які обробляли землю, і норманами, які ще панували на ній у ролі завойовників, неохочих ані змішуватись із завойованими, ані визнавати їх рівними собі. Сама ідея цього контрасту запозичена з вигадливої, але невдалої трагедії Логана «Ранемід» 3, у якій на тлі згаданої історичної доби автор побачив саксонських і норманських баронів одних навпроти одних

по різні боки сцени. Він не пригадує, щоб там була якась спроба протиставити звичаї й почуття цих двох порід; та й було цілком очевидно, що виводити тодішніх саксів як гордих, шляхетних і воявоначних нащадків аристократів – це невідповідність історії.

Одначе просто як люди вони вижили, і декотрі зі стародавніх саксонських родів успадкували багатство й могутність, хоча такі були винятками серед упослідженого становища свого плем'я взагалі. Авторкові здавалося, що співжиття двох племен у одній країні – плем'я переможених, які вирізнялися простацькими, домашніми, грубими звичаями та волелюбним духом, нав'язаним їхніми давніми законами й суспільним устроєм, і плем'я переможців, наділених шляхетним духом бойової слави та особистого заповзяття і взагалі всім, що могло вирізнити їх як цвіт лицарства, може, коли його ще підбавити змалюванням інших постатей, характерних для тих часів і цієї країни, зацікавити читача контрастом, якщо тільки автор добре впорається зі своїм завданням.

Та оскільки останнім часом за арену дій для так званої історичної романістики майже без винятку обирали Шотландію, почати роман із листа містера Лоренса Темплтона видавалося до певної міри необхідним. До цього листа, як і до дальшого вступу, ми відсилаємо читача як до викладу авторових намірів і міркувань при виборі саме такої фабули твору, застерігши, звичайно, що автор далекий від думки, ніби йому пощастило до кінця здійснити свій намір.

Навряд чи треба додавати, що автор не прагнув і не збирався виставляти гіпотетичного містера Темплтона як реальну особу. Але нещодавно інший письменник спробував написати щось ніби продовження «Оповідок мого господаря» 4, тож було вирішено, що й цей «Лист-присвята» може бути сприйнятий як імітація такого типу і тому, напровадивши цікавих на хибний слід, підштовхне їх до думки, ніби вони мають перед собою твір якогось нового

претендента на їхню прихильність.

Після того як значна частина твору вже була закінчена й опублікована, видавці, яким здалося, ніби вони відкрили в ньому зерно популярності, рішуче заперестували проти його цілковитої анонімності й запевнили, що це буде велика перевага, коли на романі стоятиме ім'я автора «Вейверлі». Автор не опирався цьому дуже затято, бо й сам почав схилитися до думки доктора Вілера з чудової повісті міс Еджворт 5 «Маневри», що «хитрощі за хитрощами» можуть надмірно обтяжити терпіння поблажливого читачтва, і воно слушно вирішить, що його прихильність сприймають надто легко.

Тому книжка вийшла у світ як продовження романного циклу «Вейверлі»; і було б невдячністю не визнати, що її сприйнято не менш ласкаво ніж усіх її попередниць.

До книжки додано й примітки, що можуть бути корисні читачеві для зрозуміння таких постатей, як єврей, лицар-храмівник, командувач найманців, чи то «вільних братів», як їх називали, та інших людських образів тієї доби, але додано їх досить ощадливо, бо в загальній історії можна знайти достатньо відомостей на цю тему.

Один епізод у романі, і то саме той, котрому пощастило сподобатись багатьом читачам, запозичений зі скарбниці давнішої поезії. Я маю на увазі зустріч короля з братом Туком у хатині цього життєрадісного самотника. Загальний колорит цієї пригоди знайомий усім верствам людності в усіх країнах, які ніби змагаються у змалюванні походеньок перевдягненого владаря, що, надумавши задля обізнаності чи задля розваги спуститися до найнижчої верстви своїх підданців, зазнає там пригод, які бавлять читача або слухача контрастом між зовнішнім виглядом державця та його справжнім становиськом. Східний оповідач обирає як тему прогулянки Гаруна аль Рашида в перевдязі, зі своїми вірними

супутниками Месруром та Джафаром опівнічними вулицями Багдада; а шотландська традиція користується подібними витівками Якова V 6, що під час таких походеньок прибирав подорожнє ім'я Господаря Баленгайха; та й Старшина Вірних 7, коли йому набігала охота стати інкогніто, бував відомий під ім'ям Іль Бондокані. У французьких менестрелів теж була на устах ця тема. Напевне, існував колись норманський оригінал шотландського віршованого роману «Рауф Кользіяр», де Карла Великого виведено на кін як невідомця – гостя вугляра. Як видно, він був об'єктом наслідувань в інших поемах такого типу.

У веселій Англії народних балад на цю тему безліч. Поема «Джон Ключник», чи «Управитель», яку згадав єпископ Персі 8 в «Пам'ятках англійської поезії»^{*} а, нібито побудована на такій самій пригоді; крім того, ми маємо «Короля й тамвортського чинбаря», «Короля й менсфілдського мірошника» та інші на цю ж тему. Але та конкретна повість такого типу, якій завдячує частину своєї фабули автор «Айвенго», на двоє сторіч давніша, ніж будь-яка зі згаданих вище.

Про неї публіку вперше повідомлено в тому дивовижному огляді стародавньої літератури, що його зібрано спільними зусиллями сера Еджертона Бріджса й містера Гезлвуда в періодичному виданні «Британський бібліограф». Звідти його передрукував велебний Чарлз-Генрі Гартсгорн, магістр мистецтв, видавець вельми цікавого тому під назвою «Старовинні віршовані повісті, передруковані здебільшого з первісних джерел» (1829 р.). Містер Гартсгорн не наводить ніякого іншого свідчення про згадуваний фрагмент, крім статті в «Бібліографі», де він має заголовок «Король і самітник». Короткий виклад його змісту покаже подібність його до епізоду зустрічі короля Річарда з братом Туком.

Отже, короля впущено до келії, постелено йому долі два оберемки соломи, і він утішився тим, що бодай має стріху над головою, а

Ніч скоро промине.

Одначе виникають ще й інші потреби. Гість починає вимагати вечері, запевняючи:

Мені ще не бувало, друже,

Щоб я вночі не надолужив

Змарнованого вдень.

Та й цього запевнення в любові до веселощів, разом з повідомленням, що він із королівського почту й заблукав під час великого полювання, було замало, аби спонукати скнару самітника, щоб той подав на стіл щось краще за хліб із сиром, який не дуже спокусив гостя, та слабеньке питво, що й зовсім не припало йому до смаку. Врешті король іще раз притискає свого господаря в тому, на що вже не раз натякав, але не дістає жаданої відповіді:

Тоді сказав король: «Далебі,

Припала гарна місчинка тобі.

Тут розкіш для стрільця.

Як гайові вночі поснуть,

Ти б легко міг собі добуть

Оленячого м'ясця.

Не мав би я за гріх тяжкий,

Коб жменя стріл і лук гнучкий

Знайшлися хоч би й у ченця».

У відповідь самітник висловлює побоювання, що гість хоче виманити в нього признання в злочині, яке може коштувати йому життя, коли дізнається король. Едвард знов запевняє, що не викаже ченця, й тисне далі, аби той почастував його олениною. А самітник знов нагадує про обітницю, що в'яжуть його як слугу Божого, і запевняє, що ніколи не провинився таким порушенням закону:

Багато днів я тут прожив,
Та м'яса й дрібки не спожив –
Хіба ковточок молока.
Лягай і очі вже склепи,
Ось ряса, вкрийся й міцно спи,
Хоча постеля й не м'яка.

Може видатися, що в рукописі тут якийсь пропуск, бо ми не знаходимо міркувань, які врешті спонукають ченця в куцому підряснику пригостити короля щедріше. Одначе, визнавши, що такий «славний хлопака», як цей гість, нечасто сідав за його стіл, благочестивий самітник помалу видобуває зі схову все найкраще, що лишень знайшлося в його хатині. Він ставить на стіл дві свічки й викладає в їхній освіт білий хліб, пироги з м'ясом та всяку оленину – і засолену, й свіжу. Обидва починають вибирати з неї ласіші шматочки. «От бач, – каже король, – їв би я сухий хліб, якби не притис тебе з тим полюванням, а тепер маю вечерю просто князівську – якби ще до неї питво путяще».

У гостинного самітника й це знаходиться, і він наказує служці дістати зі сховку біля його ліжка півторавідерне барильце, а тоді вони втр'ох заходжуються пити на всю губу. Перше ніж вихилити келих, вони тодішнім звичаєм по черзі виголошували певні пишні промови, як у пізніші часи почали виголошувати тости. А ченець стежив за додержанням цього ритуалу й часто кепкував із забудькуватого короля, бо той інколи не міг пригадати належних у ту хвилину слів. У таких веселощах проминула вся ніч. А вранці, перше ніж поїхати, король запрошує свого велебного господаря до двору, обіцяє щонайменше віддячити за гостинність і запевняє, що сам був дуже потішений його товариством. Веселий пустельник урешті погоджується поїхати до двору й попитати там Джека Флетчера – таке-бо ім'я прибрав собі король. Потім самітник іще показує Едвардові свою вправність у стрільбі з лука, і веселі

приятелі прощаються. Король їде і дорогою відшукує свій почет. Кінець роману не зберігся, і ми не знаємо, яким чином чернець дізнається, хто був його гість; але це, мабуть, сталося більш-менш так само, як і в інших оповідках на таку тему, де гість, переляканий, що позбудеться голови за непошану, виявлену до свого владаря-інкогніто, приємно здивований почестями й винагородою.

У збірці містера Гартсгорна є й ще одна поема з таким сюжетом під назвою «Король і вівчар» b, яка в змалюванні тодішніх звичаїв ще химерніша за «Короля й самітника»; але вона зараз нецікава. Читач уже познайомився з автентичною легендою, з якої взято епізод для роману; а ототожнення свавільного пустельника з братом Туком з історії Робіна Гуда було явним літературним прийомом.

Ім'я Айвенго підказане старовинним віршиком. Кожному романістові не раз траплялось услід за Фальстафом 10 побажати: от якби знати, де можна купити добре ім'я! При одній такій нагоді авторові зринув у пам'яті віршик, де згадано назви трьох маєтків, конфіскованих у предка славнозвісного Гемпдена за те, що він, посварившись з Чорним принцом 11 під час гри в теніс, удари в його ракеткою:

Вінга, й Трінга, і Айвенго
Він за той удар позбувся,
Ще й, сердега, був раденький,
Що так дешево відбувся.

Це ім'я підходило для авторового задуму як назва з двох причин: по-перше, воно мало давньоанглійське звучання, і по-друге – нічим не розкривало характеру книжки. Автор вважає, що ця друга якість має неабияку вагу. Так звані «захопливі» назви служать прямим інтересам книгара чи видавця, які завдяки цьому часом продають видання, ще не випущені в світ. Та коли автор дозволяє привернути надмірну увагу до його ще не виданого твору, він опиняється в украй д ражливому становищі: збудивши в читачів

великі сподівання, яких урешті не спроможеться задовольнити, він завдасть своїй літературній репутації непоправної шкоди. Крім того, натрапивши на таку назву, як, скажімо, «Порохова змова» 12, чи якусь іншу, пов'язану із загальною історією, кожен читач, іще й не заглянувши в книжку, вже укладе собі якусь свою думку про манеру, в якій має вестись розповідь, і про ту втіху, яку має дати йому ця книжка. Дуже можливо, що ці його передбачення не здійсняться, і тоді він, природно, звинуватить автора у своєму розчаруванні. В такому разі сміливий автор буде зганений не за те, що не влучив у ціль, яку сам обрав, а за те, що не пустив свою стрілу в тому напрямі, який і на думку йому не спадав.

Користаючи з того, що автор уже встановив із читачами такі невимушені взаємини, він може додати ще одну дрібничку: грізне ім'я Фрон-де-Бефа підказав йому перелік норманських воїнів, який він знайшов у Окінлекському рукописі.

Вийшовши в світ, «Айвенго» зажив великого успіху і, можна сказати, забезпечив авторові волю самому встановлювати для себе правила творчості, бо відтоді йому можна змальовувати у своїх художніх творах як Шотландію, так і Англію.

Образ красуні єврейки с здобув таку прихильність у очах декотрих читачок, що вони навіть дорікали авторові: чому він, визначаючи долі персонажів роману, приділив руку Вілфреда не Ребеці, а менш яскравій Ровені. Але, не кажучи вже про те, що через властиві тій добі упередження така подружня спілка була майже неможлива, автор мимохідь зауважує, що, на його думку, намагаючись винагородити чесноту земним щастям, письменник не піднесе вище образ глибоко добродісної й шляхетної людини, а навпаки, принизить його. Провидіння вважає страждання добродісність гідною не такої нагороди, і для молоді, тих найревніших читачів романів, це була б небезпечна й згубна наука – засвоїти думку, ніби чесність у поведженні й у поглядах чи то

природним чином супроводиться, чи то справедливо оплачується задоволенням наших пристрастей або здійсненням наших бажань. Одне слово, коли чеснотливій і самовідданий натурі не дістаться земне багатство, велич, високе становище або задоволення такої раптової й недоречної пристрасті, як почуття Ребеки до Айвенго, читач зможе сказати: «Направду, чеснота – сама собі нагорода». Але один погляд на велику картину життя покаже нам, що самозречення й віддання своїх пристрастей у жертву обов'язкові рідко відшкодовуються таким чином і що внутрішня свідомість неухильно виконаного обов'язку дає людині достойнішу винагороду в подібні душевного миру, якого ніхто в світі не може ні дати, ні відібрати.

Еботсфорд, 1 вересня 1830 р.

Лист-присвята

велебному докторові Сухомелсонові, Ф. А. С.

до Касл-Гейта в Йорку

Вельмишановний, дорогий пане!

Навряд чи треба згадувати всі розмаїті й узгоджені між собою причини, що спонукають мене поставити Ваше ім'я перед цією книжкою. Та головну з цих причин можуть перекреслити вади самого твору. Якби справдилось моє сподівання, що ця книжка вийде в мене гідною Вашого покровительства, читачі зразу побачили б доречність присвяти твору, мета якого – відтворити побут стародавньої Англії, зокрема наших саксонських предків, високовченому авторові «Нарисів про Ріг короля Ульфаса та про землі, даровані ним престолові святого Петра». Однак я свідомий того, що поверхова, невправна й неоригінальна манера, в якій викладено на подальших сторінках результати мого дослідження старожитностей, не дозволяє поставити цю книжку поряд з тими, що носять гордий девіз *Detur digniori* 13. Навпаки, я побоююсь, що зароблю докір за самовпевненість, поставивши високошановне ім'я

доктора Джонаса Сухомелсона на початку книжки, яку серйозніший історик, мабуть, залічить до пустих сучасних романів та повістей. І я б дуже хотів виправдатися перед таким закидом, бо, хоч я й можу, поклавшись на Вашу приязнь, сподіватися на пробачення у Ваших очах, та мені зовсім не хочеться заробити в очах читачів звинувачення в такому тяжкому злочині, – а таке звинувачення вже передбачає моя настрахана уява.

Тому я мушу нагадати Вам, що коли ми з Вами вперше розмовляли про книжки цього типу, в одній з яких були так непростенно виставлені перед очі публіки особисті й родинні справи Вашого вченого приятеля з Півночі містера Козелла з Монкбарнса, то аж засперечалися трохи за причину популярності таких книжок у наші пусті часи. Адже не можна не визнати, що попри всі добрі якості, можливо, властиві їм, писано їх у поспіху, порушуючи всі закони, встановлені для епічних творів. Тоді Ви, здається, трималися думки, що весь чар таких книжок полягає в майстерності, з якою автор, ніби другий Макферсон 14, використовує розкидані довкола скарби старовини, підмінюючи роботу своєї ледачої й скупкої уяви змалюванням реальних подій із досить недавньої минувшини рідного краю і вводячи в розповідь реальних осіб, часом навіть під їхніми справжніми іменами. Ви зауважили, що не далі як шістдесят чи сімдесят років тому вся північ Шотландії мала врядування трохи не так само просте й патріархальне, як у наших добрих союзників могоків чи ірокезів. Визнаючи, що автор цих рядків, звісно, не міг бути свідком тих часів, Ви нагадували, що він, напевне, обертався серед людей, що жили й страждали тоді; а навіть за останні тридцять років у Шотландії сталися такі величезні зміни, що люди там дивляться на товариські звичаї безпосередніх своїх предків, як ми дивимось на звичаї часів королеви Анни 15 або навіть доби Революції. А при такій рясності матеріалів, розсіяних довкола, автор, зауважили Ви, тільки й мав клопоту, що з

труднощами вибору. А тому й не дивно, що він, почавши розробляти таке багате родовище, здобув за свою працю куди більше визнання й зиску, ніж те виправдовувала її легкість.

• • •

Далі — у повній книжці «Айвенго».
nashaknyga.com.ua